



**INSTITUTO DE LA COMUNICACIÓN E IMAGEN
ESCUELA DE PERIODISMO
UNIVERSIDAD DE CHILE**

**MEMORIA DOCUMENTAL
“TRES CHINCHINEROS”**

**ALUMNO: ROBERTO EMILIO RIVEROS JIMÉNEZ
PROFESORA GUÍA: PAMELA PEQUEÑO DE LA TORRE**

MARZO 2011

INDICE

I- PRESENTACIÓN

1.1-FICHA TÉCNICA.....	Pág. 3
1.2-EQUIPO.....	Pág. 3
1.3-SINOPSIS.....	Pág. 3
1.4-DESCRIPCIÓN.....	Pág. 3
1.5-OBJETIVO.....	Pág. 4

II- MOTIVACIONES PARA HACER EL DOCUMENTAL

2.1-JUSTIFICACIÓN.....	Pág. 5
2.1.a-ORGANILLO EN EUROPA.....	Pág. 5
2.1.b-ORGANILLO EN CHILE.....	Pág. 6
2.1.c-FAMILIA LIZANA.....	Pág. 6
2.1.d-ENCUENTRO DE DOS MUNDOS.....	Pág. 7
2.1.e-FESTIVAL INTERNACIONAL DEL ORGANILLO.....	Pág. 7
2.2-TRATAMIENTO AUDIOVISUAL Y ESTÉTICO.....	Pág. 7
2.3-MODOS DE REPRESENTACIÓN.....	Pág. 8
2.4-PUNTO DE VISTA.....	Pág. 8
2.5-SELECCIÓN DE PERSONAJES.....	Pág. 9

III- REFLEXIONES ACERCA DEL TRABAJO REALIZADO

3.1-MODO DE PRODUCCION.....	Pág. 10
3.2-INVESTIGACIÓN.....	Pág. 11
3.3-PROCESO Y “PACTOS” CON LOS PERSONASJES.....	Pág. 12
3.4-RODAJE Y ASPECTOS TÉCNICOS DE LA GRABACIÓN.....	Pág. 14
3.5-ESTRUCTURA FINAL DEL MONTAJE: PROCESO Y DETERMINACIONES.....	Pág. 15
3.5.a-PRIMERA CORRECCIÓN.....	Pág. 16
3.5.b-EL VIAJE.....	Pág. 16
3.6-POSTPRODUCCIÓN DE IMAGEN Y SONIDO.....	Pág. 18

IV- OTROS PUNTOS NECESARIOS

4.1-TRADUCCIONES.....	Pág. 19
4.2-PERCANCES.....	Pág. 19
4.3-GASTOS.....	Pág. 20
4.4-GUIÓN COMPLETO.....	Pág. 21
4.5-CONCLUSIONES Y APORTES.....	Pág. 34
4.6-PLAN DE DIFUSIÓN.....	Pág. 35
4.6.a-PARTICIPACIÓN EN FESTIVALES.....	Pág. 35
4.6.b-APARICIONES EN TELEVISIÓN.....	Pág. 36
4.6.c-APARICIONES EN MEDIOS ESCRITOS.....	Pág. 38
4.6.d-APARICIONES EN MEDIOS ELECTRÓNICOS.....	Pág. 44
4.7-CARTAS DE AUSPICIO Y LIBERATORIA.....	Pág. 47
4.8-PERMISOS OBRAS DE TERCEROS.....	Pág. 51

I- Presentación

1.1-FICHA TÉCNICA

Título: Tres Chinchineros
País: Chile
Año: 2010
Duración: 47 minutos (mediometraje)
Formato: DVNTSC 720 x 480
Relación aspecto: 4:3

1.2-EQUIPO

Dirección - Producción: Roberto Riveros Jiménez / Disonante
Montaje - Postproducción video: Rodrigo Ara
Cámara: Francesc Morales / Gonzalo Ramírez / Roberto Riveros J.
Postproducción audio: Estudio Synchronix
Diseño Gráfico: Cristián Vivanco

1.3-SINOPSIS

La pequeña ciudad de Waldkirch, cuna y capital del organillo europeo con más de 200 años de tradición, ubicada en el corazón de la Selva Negra alemana, será estremecida de golpe por una visita inimaginada. Desde la comuna de San Ramón, en Santiago de Chile, tres generaciones de organilleros chinchineros llegarán a reescribir la historia del instrumento a fuerza de cuecas, bombos y platillos.

1.4-DESCRIPCIÓN

"Tres Chinchineros", documental ganador del Fondo de Fomento Audiovisual del Consejo Nacional de la Cultura y las Artes y el patrocinio de la Comisión Bicentenario, pretende dejar desde una perspectiva universal, registro sobre la existencia y excepcionalidad del chinchinero chileno, personaje único en el mundo que surge como acompañante del organillo y que le dio al oficio y la música una dimensión nueva sin paralelo.

Seguimos a Héctor, chinchinero de 80 años y patriarca del clan familiar Lizana (que suma cuatro generaciones dedicadas al oficio), en un viaje junto a su hijo Manuel y tres de sus nietos, desde San Ramón hacia Waldkirch, Alemania, lugar donde se celebra el "Festival Internacional del Organillo" y ocasión en que participantes de los cinco continentes serán testigos de un despliegue escénico inédito y una realidad extinta en casi todo el planeta.

1.5-OBJETIVOS

Contribuir a la revaloración y resignificación en Chile de la figura del organillero chinchinero, desde una perspectiva universal que enfatice la singularidad y excepcionalidad de este personaje, cuyo oficio mutó de forma única en las calles y plazas de nuestras ciudades.

Mostrar con una profunda y especializada mirada desde el exterior, la transformación y adaptación de este complejo instrumento europeo en manos de quienes hicieron de él su herramienta de trabajo hasta el día de hoy.

II- MOTIVACIONES PARA HACER EL DOCUMENTAL

2.1-JUSTIFICACIÓN

La figura del organillero chinchinero, ha sido asimilada por nuestra memoria colectiva como parte del folclor nacional, sin que se genere mayor cuestionamiento sobre la naturaleza o peculiaridad de este oficio.

Sin embargo, puesto en una perspectiva más amplia, o mejor dicho, global, se puede apreciar con facilidad la excepcionalidad de este fenómeno, tanto desde su dimensión social y económica (el organillero es un personaje extinto en todo el mundo salvo México) como en su dimensión musical gracias al chinchinero.

Fue mi encuentro con la familia Lizana y en particular, con Manuel (2ª generación) lo que despertó mi inquietud por mostrar al público local, esta nueva perspectiva. Para entender a cabalidad la evolución de los hechos, retrocedamos un poco en la historia.

2.1.a- ORGANILLO EN EUROPA

El órgano de barril (traducción directa de la denominación en inglés “barrel organ”, conocido en Chile como organillo), es un instrumento mecánico y portable que se activa al girar una manivela, que a su vez mueve una cámara de aire y un cilindro con púas dispuestas en su relieve, que abren y cierran entradas de aire hacia flautines específicos, produciendo sonidos y melodías bien definidas.

Su origen no está del todo claro. Algunos argumentan que fue a fines del siglo XVI en Holanda, otros un siglo más tarde en Bélgica, entre otras versiones. Donde sí hay coincidencias es que su uso se masificó en Europa a fines del siglo XVIII. Debido a que es un instrumento fácil de usar y portable, se convirtió en un elemento común en las iglesias, plazas y calles¹.

Durante esa época, varias ciudades de la hoy moderna Alemania, se convirtieron en líderes de la fabricación de organillos, con talleres que destacaron por su influencia en el resto de Europa. Allí creció una profunda tradición ligada a la elaboración de organillos que se extiende hasta el día de hoy, pero de forma muy distinta.

A mediados y fines del siglo XIX, los organilleros eran tan numerosos que comenzaron a provocar la molestia y reprobación del público, iniciando una suerte de decadencia para el oficio, acentuada por la aparición de nuevas tecnologías para reproducir sonido. A principios del siglo XX el organillero aún se podía encontrar en las ferias, pero tras la primera y segunda guerra mundial, el oficio desapareció para siempre de Europa.

Hoy la tradición de constructores de organillos se mantiene viva fundamentalmente en Alemania, sin embargo, el instrumento tiene un carácter totalmente distinto: es un costoso elemento de decoración y colección, pieza fundamental del pasado y la cultura germana y europea, valorado como objeto patrimonial y de estudio, conservado en museos o en manos de particulares.

¹ Síntesis de información recogida principalmente de la traducción al inglés de “Automatenträume, mechanik und poesie”. Evelyn Flögel, Waldkirch, Alemania. 2005.

2.1.b- ORGANILLO EN CHILE

El primer organillo llegó a Chile en el año 1859. Los instrumentos que le sucedieron fueron fundamentalmente alemanes. El auge de los organilleros callejeros que recorrían las calles de Valparaíso y Santiago, portando música europea de moda, se dio durante las primeras tres décadas del siglo XX.²

Los organilleros eran acompañados por fotógrafos minutereros, vendedores de diarios, afiladores de cuchillos e incluso animales como monos y llamas. No fue hasta la década del 30 y 40, cuando comienza a sonar en las calles el acompañamiento del bombo y los platillos interpretados por un solo hombre. En ese entonces se les llama bombistas y prácticamente no se movían del lado del organillo.

Para la década del 60 los antiguos bombistas ya habían sido bautizados como chinchineros y era común verlos junto a los organillos que, por ese entonces, sufrían el desgaste del tiempo y uso.

Sólo una persona sabía reparar organillos: Don Enrique Venegas, que falleció en 1984 y nunca quiso enseñarle a nadie los secretos del oficio. Este hito marco un punto crítico en la decadencia del organillero callejero tradicional, pues muchos optaron por vender sus instrumentos a coleccionistas nacionales o extranjeros.³

2.1.c- FAMILIA LIZANA

Héctor Lizana Gutiérrez nació en Santiago en el año 1928. No conoció padre ni madre y fue acogido por una familia de músicos callejeros. A los ocho años comenzó a trabajar junto a otros organilleros y conoce a los bombistas de la época. A los 10 años pasa a tocar el chin-chin y en poco tiempo le adiciona el baile. Incluso él se adjudica el famoso pasito del chinchinero.⁴

En 1949 nace su primer hijo, Manuel, y poco tiempo después, en 1953, Héctor logra comprar su primer organillo y comienza a trabajar junto al pequeño. Si bien las reparaciones complejas del instrumento había que encargárselas a Enrique Venegas, Héctor le hacía mantenimiento básico a su organillo.

Manuel aprendió de música en la calle y sobre la mecánica del organillo, junto a su padre. A medida que pasaba el tiempo, empezó a hacerle ajustes pequeños y necesarios, luego más grandes, hasta que su primera reparación propiamente tal llegó en el año 1978.

Pero no fue hasta la muerte de Venegas que Manuel se vio obligado a hacerse cargo por completo de los organillos de su familia y también, de sus compañeros de oficio. A pesar de su formación autodidacta, no solo logró mantener en buenas condiciones los instrumentos, sino que se lanzó a construir uno propio, cuestión que logró en 1991 y marca un hito silencioso en la historia del organillo en Chile y Sudamérica,

² Entrevista al etnomusicólogo Agustín Ruiz (marzo a julio de 2008, Instituto de Música, Pontificia Universidad Católica de Chile).

³ Entrevistas a la familia Lizana enriquecida por Agustín Ruiz (enero a julio 2008).

⁴ Entrevistas a Héctor Lizana enriquecida por Agustín Ruiz (enero a julio 2008).

pues sin saberlo, Manuel se convirtió en uno de los escasísimos maestros de organillos en todo el continente y el mundo.

2.1.d- ENCUENTRO DE DOS MUNDOS

En la ciudad Waldkirch, Alemania, cuya tradición en la construcción de organillos se remonta a 1799, Wolfgang Brömmer, alemán, constructor y restaurador de órganos y organillos, socio de la fábrica “Jaeger & Brommer”, se entera en 2005 que en Chile existe un fabricante de organillos, cuestión por la que le extiende una invitación. Manuel aceptó y viajó a Alemania a este encuentro⁵.

La primera sorpresa que se llevó el alemán fue enterarse a través de su colega que en Chile el organillo es una herramienta de trabajo callejero plenamente vigente y que ha sido durante generaciones el sustento de familias completas, fenómeno que en Europa desapareció hace más de medio siglo.

La segunda fue descubrir que junto al organillo, había nacido un nuevo tipo de músico que le sirve de acompañamiento y que al mismo tiempo, en su ejecución, funde el baile con la percusión, llevando al tradicional, costoso y delicado instrumento a una expresión sin precedentes en el viejo continente.

La tercera sorpresa fue ver que Manuel trabajaba tal como lo hacían los maestros organilleros hace 200 años en Europa, sobre tecnología obsoleta hace más de un siglo (el órgano de barril).

2.1.e- FESTIVAL INTERNACIONAL DEL ORGANILLO

Wolfgang Brömmer y Manuel cultivaron a la distancia una mutua amistad que incluso, motivó la visita del alemán al modesto taller familiar de los Lizana en 2007. Fue en esta ocasión cuando se extiende a Manuel una segunda invitación a Waldkirch, junto a su hijo Héctor (3ª generación Lizana), para participar del Festival Internacional del Organillo en 2008, evento que reúne a todos los estudiosos, coleccionistas y amantes del organillo en el mundo.

Fue en este momento cuando conocí a Manuel y su deseo de realizar este viaje junto a su padre de 80 años, sus dos hijos (Héctor y Manuel) y un sobrino (Guillermo “Nano”), con dos organillos y tres chinchines.

Poco después me propuse realizar un documental sobre este evento, pues se presentaba un escenario inmejorable e irrepetible, donde podríamos recrear el primer encuentro entre alemanes y chilenos y además, obtener la perspectiva y mirada universal ya que en un mismo lugar, se encontrarían los expertos del organillo de todo el mundo. Todo esto se hacía más atractivo tomando en cuenta la proximidad del bicentenario de Chile.

2.2- TRATAMIENTO AUDIOVISUAL Y ESTÉTICO

En función de las características del trabajo del organillero y chinchinero, el lugar donde se desenvuelve (la calle) y el movimiento permanente en que se encuentra, sumado a que existe un viaje de por medio, se decide tener una cámara activa, en

⁵ Entrevistas a Wolfgang Brommer (Walkkirch, Alemania, junio 2008).

movimiento, que realiza seguimientos e incluso llega a “bailar” junto a los protagonistas.

Esta decisión de seguimiento permanente tiene como referencia al cine directo, en películas como “Salesman” o “The Beatles: The First U.S. Visit”, de Albert y David Maysles.

Este dinamismo en la cámara experimenta un incremento en la medida que los protagonistas están activos o nos acercamos a su viaje, momento en que los seguimos constantemente y donde muestran todo su despliegue escénico.

2.3- MODOS DE REPRESENTACIÓN

Acorde a las definiciones de modos de representación propuesta por Bill Nichols⁶, “Tres Chinchineros” es un documental interactivo, en cuanto a que la cámara y el realizador se hacen presentes y partícipes de una historia en permanente desarrollo.

La participación activa de la cámara en los bailes y coreografías de los chinchineros, los seguimientos con carácter de “compañía” a los protagonistas, además de la interacción directa con ellos, sus testimonios y relatos orales, entrevistas espontáneas en terreno incluso con voz del realizador, son características que lo definen como tal.

2.4- PUNTO DE VISTA

El punto de vista del documental “Tres Chinchineros” es el valor de la traición del organillero chinchinero, representado en el clan familiar Lizana, quienes conservan y perpetúan un oficio que en Chile, ha sido postergado tanto en la apreciación cotidiana por parte de la ciudadanía como el respaldo oficial, pero que inserto en un contexto diferente al local, deja en evidencia su riqueza y excepcionalidad.

Este nuevo contexto es Alemania, país donde se fabricaron la mayor parte de los organillos que llegaron finalmente a nuestro país. Allí se hace explícito el peso patrimonial de los organilleros chinchineros y quedan al descubierto los contrastes entre las culturas: una viva y en constante movimiento, frente a otra muerta y conservada en museos, una que desde la pérdida aprecia, añora y protege, frente a otra incapaz de dilucidar el valor de lo que en la actualidad posee.

⁶ “La representación de la realidad”, Bill Nichols, Paidós, 1997.

2.5- SELECCIÓN DE PERSONAJES

Los personajes protagonistas del documental “Tres Chinchineros” son:

Héctor Lizana (Tito)

“Tito” encarna la figura del “roto chileno”, arrabalero, pícaro, asertivo, directo, un tanto deslenguado y sin embargo entrañable. Al mismo tiempo, él representa la historia y tradición de los organilleros chinchineros, además por supuesto, de ser el patriarca del clan Lizana.

Manuel Lizana

Hijo de Tito, segunda generación de organilleros chinchineros Lizana. Él hereda el oficio de su padre y juntos trabajan en las calles. Pero él es dueño de “la visión”, que terminará por convertirlo en constructor de organillos y ampliará el alcance de su trabajo hacia nuevos horizontes.

Wolfgang Brommer

Constructor y restaurador de organillos, dueño de la fábrica Jäger & Brommer en Waldkirch, pueblo con 200 años de tradición en la materia. Él representa el descubrimiento, nexos y reconocimiento entre chilenos y alemanes, como pares y colegas.

Evelyn Flöegel

Doctora en Historia del Arte, directora del Elztalmuseum y encargada de cultura de la ciudad de Waldkirch, Alemania. En una suerte de puesto contemplativo, ella representa la mirada europea sobre los organilleros chinchineros chilenos desde una dimensión cultural.

Los personajes secundarios son:

Manuel, Héctor

Manuel y Héctor (3ª generación Lizana) son los jóvenes que han heredado el oficio tradicional y serán los encargados de perpetuarlo en el tiempo. Su función es más bien de complemento, interviniendo, matizando y enriqueciendo la experiencia desde una dimensión casi exclusivamente emotiva.

Guillermo Saavedra (Nano)

Primera generación de organilleros chinchineros Saavedra, nieto putativo de Tito. Al igual que la 3ª generación Lizana, él cumple una función de complemento pero además, representa el esfuerzo y la dimensión social y económica de los organilleros chinchineros, al ser quién más habla de dinero en el documental.

Heinz Jäger

Heinz Jäger es constructor y restaurador de organillos, socio de Brommer y dueño de la fábrica Jäger & Brommer en Waldkirch, pueblo con 200 años de tradición en la materia.

A diferencia de su socio, Jäger representa la tradición y evolución del oficio desde una perspectiva más específica: la del constructor.

Richard Leibinger

Alcalde de Waldkirch. Él es la voz oficial sobre el valor del organillo como expresión cultural y representa una postura política posible sobre el tema.

III- REFLEXIONES ACERCA DEL TRABAJO REALIZADO

3.1- MODO DE PRODUCCION

Desde un principio este documental fue concebido como un ejercicio para lograr la perspectiva universal sobre los organilleros chinchineros chilenos. En consecuencia y en términos de producción, lo que iba a determinar el éxito del proyecto sería la concreción del viaje a Alemania junto a los protagonistas.

La invitación a los organilleros chinchineros Lizana a Europa estaba hecha, el escenario (VIII Festival Internacional del Organillo de Waldkirch) estaba montado y yo tenía que hallar la forma para sumarme a este acontecimiento. Es decir, encontrar patrocinios, auspicios y lo que pudiera ayudar a financiar el viaje, todo en un periodo menor a tres meses, entre fines de marzo (cuando se toma la decisión de ir) y el 9 de junio (fecha del vuelo).

El entonces coejecutor del proyecto, Gonzalo Ramírez, puso a disposición sus equipos: una cámara Sony PD170, un trípode Manfrotto 055DB con cabezal, un monópodo Manfrotto 680B y un micrófono Direccional Rode NTG-1. A esto se sumó la factibilidad de que el Instituto de la Comunicación e Imagen - ICEI – de la Universidad de Chile facilitara una cámara Panasonic 3CCD, otro trípode Manfrotto y un micrófono Lavalier inalámbrico Sony, previa entrega de un cheque en garantía por los equipos que hasta ese momento, nunca habían salido del país. En lo que respecta a capital humano y técnico, para operar las cámaras, el sonido y cualquier otro detalle, seríamos solo nosotros dos.

Pero faltaba lo más importante, asegurar los pasajes, estadía y transporte en Alemania. Para ello me comuniqué directamente con los organizadores del VIII Festival Internacional del Organillo de Waldkirch. Vía correo electrónico y en inglés, les conté acerca del proyecto y para mi sorpresa lo entendieron de inmediato y en profundidad. Tras varias indagaciones sobre mi persona a través de contactos de su confianza aquí en Chile, llegó el punto de no retorno: el 23 de marzo del 2008 llegó la carta firmada por Wolfgang Brommer y Heinz Jäger patrocinando el documental con transporte, alimento y alojamiento en Alemania.

En paralelo conseguí el patrocinio del Goethe Institut y la Comisión Bicentenario. Con estos documentos, me acerqué a empresas como Luftansa, Coca Cola e instituciones como Banco Estado, la Embajada de Alemania y la Cámara de Comercio Chileno Alemana, pero no hubo respuestas positivas. Finalmente y con las fechas encima, compré los dos pasajes Santiago-Frankfurt, ida y vuelta, con recursos propios.

Por falta de tiempo, en Chile se grabó muy poco (lo imprescindible) antes de partir hacia Alemania.

Una vez iniciado el viaje, tuve que resolver el problema del idioma. Tenía el contacto de Katharina Mnich, una joven alemana que estudiaba traducción, vivía cerca de Waldkirch y hablaba español, pero no contaba con el dinero para pagarle. Al final, nuestros mecenas alemanes se hicieron cargo de este ítem también y la contrataron como nuestra intérprete durante todo el viaje.

Ya en la ciudad de Waldkirch, se hizo un seguimiento exhaustivo de las actividades que realizaron los protagonistas, con jornadas que superaban las 14 horas durante 7 días. Además, se realizó la producción de ocho entrevistas en profundidad a personajes relevantes para el documental, en museos, escuelas de música y fábricas. Finalmente hubo varias que no se utilizaron, pero el lema fue “más vale que sobre a que falte”.

La mayoría de las grabaciones en Chile se hicieron con posterioridad al viaje y se extendieron hasta principios del 2009.

Durante este periodo se anunciaron los ganadores del Fondo Audiovisual del 2008 y el documental “Tres Chinchineros” (llamado “Drei Chinchineros” en el proyecto original) estaba en la lista de beneficiados.

Con este fondo se le pagó a una persona para que realizara el montaje, sin embargo, tras ocho meses de trabajo, abandonó el proyecto. Tras ese contratempo, se comenzó todo de cero y asumió las labores de montaje Rodrigo Ara, profesional del área que trabajó conmigo en la postproducción hasta finalizar el documental.

3.2- INVESTIGACIÓN

La investigación parte sin quererlo, en una entrevista que realicé a Manuel Lizana para Las Últimas Noticias, para hablar sobre oficios tradicionales. Luego de este primer encuentro, donde se mencionó un futuro viaje de la familia a Alemania, propicié otro para conocer más en profundidad la historia del organillo, de los Lizana, su vínculo con los alemanes y los planes de Manuel para participar junto a su padre, hijos y sobrino en el VIII Festival Internacional del Organillo en Waldkirch.

En gran medida, fue la oportunidad la que detonó la necesidad de dejar un registro audiovisual sobre el acontecimiento que estaba próximo a ocurrir, sin que prácticamente nadie en Chile supiera de él o de su trascendencia cultural. Además, este encuentro muy difícilmente podría repetirse en las circunstancias en que se dio, debido a la edad de “Tito”, el protagonista, quien en ese entonces tenía 80 años.

Para conocer la evolución del organillo como fenómeno musical y social, me puse en contacto con Agustín Ruiz Zamora, etnomusicólogo que se desempeñaba en ese entonces (2008) como académico del Instituto de Música de la Pontificia Universidad Católica y estaba a cargo del área “patrimonio inmaterial”, del Consejo Nacional de la Cultura y las Artes. Además, conoce mejor que nadie sobre la historia y presente de los organilleros chilenos, junto a quienes trabaja hace dos décadas. De hecho, es una pieza fundamental en la creación de la Corporación Cultural Organilleros de Chile, organización que agrupa a todos quienes aún poseen organillos antiguos y trabajan con ellos: en total 28 miembros⁷.

Con él tuve varias entrevistas, donde no solo pude obtener mayor perspectiva sobre el fenómeno en cuestión, sino que también conocer las pugnas entre los mismos organilleros (conflictos de intereses, discusiones, peleas de estilo, rencores, entre otros), lo que me permitió encaminar el proyecto por una ruta políticamente neutral y finalmente, ganarme la confianza de los protagonistas.

⁷ Fuente: Corporación Cultural Organilleros de Chile.

Sobre Alemania, el mismo Agustín Ruiz aportó antecedentes, pues conocía a los fabricantes de Waldkirch personalmente, su historia, su visión sobre Chile y los organilleros chinchineros.

Además, complementé la investigación con mucha dificultad, a través de los dispersos registros sobre la tradición de construcción de organillos en Europa y Alemania, documentos que en su gran mayoría estaban en alemán.

Con estos antecedentes ya pude hacerme una buena idea de cuál sería el punto de vista del documental, el foco del proyecto, lo que ocurriría en esta visita a Alemania, quiénes serían los protagonistas, qué roles cumplirían, entre otras cosas.

Por supuesto, ya en terreno, la realidad se impuso al papel y en Alemania surgieron nuevos elementos que obligaron a investigar más sobre su historia y presente respecto al organillo, sumando nuevos personajes que terminarían siendo trascendentes a la hora de montar el documental. El ejemplo más claro de esto es la doctora Evelyn Flöegel, de quien no tenía registro previo.

3.3- PROCESO Y “PACTOS” CON LOS PERSONAJES

El personaje clave para tener acceso a la historia de los Lizana y quien tiene la “visión” de la misión familiar es Manuel, segunda generación de organilleros chinchineros, que lidera la transformación conceptual del oficio, desde la marginalidad del comercio callejero hacia la valoración como bien cultural. Él es quien comanda el destino del clan y tanto sus hijos como su padre, escuchan y acatan lo que dice.

Debido a la mala experiencia que tuvieron con un anterior registro audiovisual sobre su trabajo, al momento de presentarle mi propuesta a Manuel, fui recibido con bastante escepticismo, o directamente, desconfianza que se transmitió de inmediato a la tercera generación Lizana.

Durante esos meses, desde que propuse hacer un documental sobre su viaje hasta que partimos a Alemania, tuve que exponer de manera clara, completa y explícita mis intenciones, de forma permanente y apenas asomaba una sombra de dudas, para no dejar espacio a las incertidumbres o especulaciones.

El conocimiento previo de los conflictos entre organilleros fue clave para poder enfocar el trato con ellos y de a poco, ganarme el acceso irrestricto a su hogar.

Al mismo tiempo y sin lugar a dudas, Manuel debe haber hablado con su familia, discutido el tema y determinó que este registro era una oportunidad para mostrar su trabajo, sus logros y reconocimiento. En este aspecto, hubo que redoblar esfuerzos para que el documental no cayera en personalismos o que el fenómeno de los organilleros chinchineros se redujera a una sola familia, sino que hacer de los Lizana un vehículo que representara a todos. Es decir, hablar de los organilleros y no de los Lizana.

En paralelo se trata otro problema: uno de los pilares conceptuales del documental era capturar este primer encuentro entre chilenos y alemanes, la ansiedad anterior, el asombro del momento, el descubrimiento mutuo y la conformación de una relación,

tanto afectiva como profesional. El asunto fue que Manuel Lizana y su hijo Héctor ya habían viajado a Alemania, y además toda la familia conocía al que sería el protagonista alemán, Wolfgang Brommer, que visitó Chile y su taller en el 2007.

Debido a esto, para las grabaciones anteriores al viaje se le pidió a Manuel que durante las entrevistas hablara de su experiencia con Alemania y Brommer, como si nunca hubiesen ocurrido. Lo mismo a su hijo Héctor. Cuestión que se logró a medias, hasta que desistimos. Finalmente este problema fue abordado y resuelto en el montaje.

De a poco, a medida que se acercaba el momento del viaje, íbamos ganando complicidad con los personajes que una vez en Alemania, terminaron por acostumbrarse a la cámara.

De todas formas, había otra dificultad: seguramente producto también de una decisión familiar, eran escasísimas las expresiones o impresiones políticamente incorrectas, que pudieran dar un quiebre dramático al relato.

También había temas claramente vetados, el más evidente de todos era el dinero. Manuel no quería que en el documental se viera cómo pedían dinero en Alemania, porque según él, sería una señal errónea sobre el propósito del viaje y además, podía causar conflictos con otros organilleros chinchineros chilenos.

Hubo varias conversaciones sobre esto, hasta convencerlo de que sin este registro, el documental estaría incompleto, sería como mentir sobre su trabajo. De todas formas, las sumas de dinero que juntaban estaban siempre bajo un velo de misterio.

Estos aspectos (excesivo positivismo y temas vetados), fueron cediendo frente a la cercanía y contacto diario con los protagonistas, dando lugar a declaraciones espontáneas que dejaban en claro el esfuerzo, cansancio, crítica y espacio a otros actores del documental, en especial a Guillermo "Nano" Saavedra, quien fue el más expresivo a la hora de hablar de dinero e incluso nos contó acerca de las sumas que recolectaron en una sola jornada de trabajo.

Finalmente, producto de la familiarización con nosotros, la cámara y la complicidad de haber vivido esta aventura juntos, las desconfianzas parecieron desaparecer y esta relación ha seguido hasta ahora, alimentada por mi insistente afán de que siempre esté todo claro entre nosotros. De hecho, como aún persistía el miedo sobre el anterior documental que les hicieron, accedí a mostrarles el corte final de "Tres chinchineros" antes del estreno y si bien hubo reacciones de inconformidad sobre algunos puntos (como el tema del dinero o lo "pobre que se veía" Chile comparado con Alemania) no hubo mayores discusiones, pues entendieron que el trabajo estaba en una órbita que no era suya ni tampoco podían hacer suya.

3.4- RODAJE Y ASPECTOS TÉCNICOS DE LA GRABACIÓN

El equipo original de grabación se conformó solo por dos personas: Gonzalo Ramírez, a cargo de la cámara principal y sonido, y yo a cargo de toda la producción y la cámara de apoyo.

Por un tema de practicidad y costos, se optó por grabar en el formato MiniDV, en vez de DVcam que también fue considerado. Sobre la apariencia final del trabajo, se decidió que en la postproducción se utilizarían los filtros necesarios para darle un buen aspecto a la imagen.

Los equipos con los que contamos antes del viaje, fueron una cámara Sony PD170, un trípode Manfrotto 055DB con cabezal, un monópodo Manfrotto 680B y un micrófono Direccional Rode NTG-1, todos propiedad de Ramírez.

Debido a la incertidumbre sobre si efectivamente se podría realizar el viaje a Alemania, las grabaciones anteriores a este evento fueron pocas, las indispensables. Consistieron en captar fundamentalmente los preparativos y ansiedad de los protagonistas antes de partir, en su hogar y taller de San Ramón, en Santiago.

Para el viaje a Alemania, se sumó a los recursos técnicos una cámara Panasonic 3CCD handycam, otro trípode Manfrotto y un micrófono Lavalier inalámbrico Sony, facilitados por el ICEI.

Durante todo el proceso, se trabajó con sonido directo, que quedó registrado tanto por el único canal de audio de la cámara Panasonic, como los dos canales activos de la cámara Sony PD170.

Este último punto fue de vital importancia a la hora del montaje, pues debido a los movimientos permanentes de los chinchineros, los niveles de sonido originalmente balanceados se disparaban con la súbita proximidad de un bombo, platillo u organillos. Al estar grabado en dos canales más la cámara de apoyo, muchas escenas que estaban virtualmente “arruinadas” porque el canal principal quedó saturado, podían “rescatarse” con este canal secundario que no presentaba problemas o si era posible, con el audio de la cámara de apoyo.

Las jornadas en Alemania fueron exhaustivas. La producción y grabación comenzaba a las 6:30 de la mañana y terminaba a la medianoche o después, durante nueve días seguidos (incluyendo viajes), totalizando más de 160 horas de trabajo efectivo.

Sobre la barrera idiomática, para las entrevistas planificadas y las impresiones que se captaban espontáneamente, contamos con la ayuda de Katharina Mnich, intérprete alemana.

Una de las dificultades que presentó la locación (la ciudad de Waldkirch), fue el clima y la luz. Las nubes avanzaban siempre con gran velocidad y un día de sol, se tornaba gris, luego llovía y de nuevo se ponía brillante en un lapso de pocos minutos. Esto obligaba a poner doble atención a los balances de luz, exposición y filtros que usar en la cámara principal.

El resultado de toda la etapa de grabación en Alemania fueron 35 horas de registro en cintas MiniDV, en las ciudades de Waldkirch, Freiburg y otras localidades pequeñas de Alemania.

De vuelta en Chile, se reescribió el guión y se procedió a grabar el material que faltaba. Los lugares fueron la comuna de San Ramón y La Pintana, en Santiago, donde los protagonistas viven y tienen su taller. Las jornadas de grabación se realizaron de forma dispersa.

En esta etapa se sumó Francesc Morales, realizador con formación en cine, que se hizo cargo de la cámara marcando una enorme diferencia entre los registros anteriores, debido a la calidad en la composición de los cuadros y el tratamiento audiovisual.

Finalmente, entre Santiago y Waldkirch, se grabaron 42 horas en cintas MiniDV. Sobre el total de horas de grabación que se realizaron, a las 160 de Alemania, hay que sumarle un número no cuantificado de horas en Chile.

3.5- ESTRUCTURA FINAL DEL MONTAJE: PROCESO Y DETERMINACIONES

El montaje fue un proceso que estaba presupuestado hacer en un periodo de entre seis a ocho meses, sin embargo varios contratiempos (fundamentalmente la disolución del equipo de trabajo original y la pérdida del proyecto por un desperfecto del disco duro), prolongaron este tiempo a más de un año. En el aspecto técnico, se trabajó sobre la plataforma Mac, con el programa Final Cut Pro 7.

Desde un principio se presentó una dificultad mayor para enfrentar esta historia: uno de los pilares conceptuales del documental era capturar el primer encuentro entre chilenos y alemanes, sin embargo Manuel Lizana y su hijo Héctor ya habían viajado a Alemania, y además toda la familia conocía al que sería el protagonista alemán, Wolfgang Brommer, quien visitó Chile y su taller en el 2007.

A pesar de que con antelación al viaje, se grabaron dos entrevistas a Manuel Lizana donde se le pedía que corrigiera en lo posible los tiempos verbales para que su experiencia con los alemanes no se relatara en pasado, esto no fue del todo efectivo. Además en las grabaciones que se hicieron con posterioridad, en terreno, la espontaneidad de las situaciones no dejaban espacio a un arreglo de este tipo.

Se tomó la decisión de enfrentar y arreglar este problema en el montaje, obviando alusiones de un encuentro anterior, eligiendo expresiones y declaraciones que no evidenciaran este hecho.

Una vez en Chile, con las grabaciones listas comenzó el proceso de revisión del material y alturaje. Se traspasaron las cintas MiniDV a VHS corrientes, para su revisión exhaustiva.

A la par instauré un sistema de registros para las imágenes, clasificándolas por sus contenidos efectivos, temáticos y contextuales, e inserté los datos en una tabla Excel que luego permitió encontrar con más facilidad el material requerido en el montaje.

Terminada la revisión, las entrevistas en alemán se mandaron a traducir de manera literal con una alemana residente en Chile en ese entonces. Con esto listo, se

reescribió el guión en función del material que se tenía y el que podíamos todavía grabar.

En este punto pude resolver el tema del encuentro previo de los protagonistas y se hizo factible construir una realidad que diera la impresión de un primer encuentro en el que no se conocían.

Otra de las decisiones que se tomó desde el guión preliminar, fue construir un relato con una progresión temporal lineal, pero que tuviera saltos constantes entre Alemania y Chile hasta el momento en que los protagonistas se encuentran.

Para lo anterior, se tuvo que construir en el guión y luego montar una estructura convincente respecto a las realidades paralelas y simultáneas de los protagonistas en ambos países.

3.5.a- PRIMERA CORRECCIÓN

En un principio, se construyó un guión que recién ahora, a la distancia, puedo apreciar que tenía una evidente estructura periodística. Se montaron los primeros 25 minutos de documental acorde a este esquema piramidal y las sucesivas correcciones del material por parte de Pamela Pequeño, profesora guía del proyecto, fueron esclarecedoras y contundentes para sacar al trabajo de una estructura similar a la de un reportaje.

Hubo que replantear el trabajo y erradicar la estructura periodística de narración para escribir el guión. En ese minuto empiezo a entender con más claridad de qué se trata un documental, el valor y función de las estructuras dramáticas.

En el nuevo guión se determinan más claramente los protagonistas, se introducen a los personajes, se genera empatía con ellos, mostrar el clan se hizo más relevante. También se toma la decisión de dejar a la tercera generación de organilleros chinchineros en un rol secundario, más de acompañamiento emotivo de las escenas.

Tito sería nuestro protagonista que aportaría peso patrimonial y con el que se encariñaría el espectador. Manuel, Brommer, Jäger y Flöegel serían quienes aporten el contenido más relevante para el punto de vista del documental.

3.5.b- EL VIAJE

La historia de la familia Lizana está resumida. La preparación del viaje y el viaje en sí, se asume también de forma rápida y ágil, cuestión forzada también por falta de material ya que aún no comenzábamos a grabar cuando los protagonistas tenían el tema de los pasajes ya resuelto.

Una vez en Alemania, el problema comenzó a ser el siguiente: ¿cómo matizar el optimismo y festividad constante de la aventura que vivieron los organilleros chinchineros?. Llegaba un punto en que tanta música y alegría se hacía redundante y no aportaba nuevos elementos al relato. Se decide montar entonces una progresión dramática y temática en el siguiente orden:

El primer encuentro y el reconocimiento concentrado en la escena de la prueba, historia que ocurrió tres años antes de la grabación y que en el montaje se

reconstruye en función de los relatos de recuerdos de los protagonistas, pero como si estuviera ocurriendo frente a la cámara.

Luego se hace una introducción al pueblo y al festival, que aportan el contexto donde se moverán nuestros protagonistas hasta que finalmente, salen en escena por primera vez en Alemania, momento en que se experimenta un clímax emotivo, cuestión que obligará a generar otro más adelante para poder generar un final.

Después de la música, el baile y los aplausos, en que vemos las impresiones de los europeos, los protagonistas comienzan a abordar temas que aportan al peso conceptual del documental.

Se habla primero del dinero, del oficio y tradición viva en Chile y extinta en Alemania, de la postura política respecto a los organilleros en ambos países, luego se aborda el cansancio, el desgaste y esfuerzo que significa estar allí.

Luego se define la curva que nos llevará hacia el final, resolviendo algunas preguntas cruciales: ¿Los regresamos a Chile?, ¿Cómo los hacemos volver a Chile?, ¿Con qué regresan?.

En una progresión emotiva llevamos a los protagonistas a pasear, conmovirse y lanzar declaraciones como “nunca habíamos estado en museo así... aquí está la vida de nosotros”, o “me da pena ver a los organillos encerrados... es como tener a un niño encerrado”.⁸ Para luego, verlos en acción por última vez, mientras reciben el reconocimiento de los alemanes.

Aquí también es fundamental la doctora Flöegel, dueña de una claridad en los conceptos envidiable, que emplaza indirectamente a los chilenos y pavimenta el final del documental: “Tengo que desear que este bien patrimonial se mantenga vivo en Chile. Si no se apoya, como aquí en Alemania donde después de la guerra no hubo tiempo para apoyar una tradición así, este bien cultural desaparece muy rápidamente de las calles”⁹.

Con esta frase, fue fácil realizar un corte directo y volver a Tito, trabajando en una feria de San Ramón, aprovechar las imágenes grabadas por Francesc Morales y cerrar sin juicios de por medio, con un dato duro: “En 2001 se creó la Corporación Cultural Organilleros de Chile, organización que reúne a 28 organilleros chinchineros de todo el país. Ellos, sus familias y los 25 instrumentos originales con que aún recorren las calles, son el último testimonio vivo de este oficio y tradición”¹⁰.

⁸ Escena correspondiente a secuencia 14 (ver capítulo Guión Completo)

⁹ Escena correspondiente a secuencia 14 (ver capítulo Guión Completo)

¹⁰ Escena correspondiente a secuencia 15 (ver capítulo Guión Completo)

3.6- POSTPRODUCCIÓN DE IMAGEN Y SONIDO

La postproducción de imagen estuvo a cargo de Rodrigo Ara, quién realizó la corrección de color, puso los subtítulos para el master y los GC (Generador de caracteres) con que se presentan algunos personajes y locaciones.

También se puso margen negro arriba y abajo, para convertir el aspecto original de la imagen con una relación de tamaño de 4:3, a una semejante al Wide, pero no exactamente 16:9. Para que no hubiese cuadros cortados, se ajustaron uno por uno al nuevo aspecto.

Christián Vivanco, diseñador profesional, realizó varias propuestas gráficas, tanto para la folletería, como los discos y carátulas. Una de ellas fue adaptada y transformada por Rodrigo Ara, que la convirtió en una animación que sirve como presentación del documental.

Este proceso finalizó el mes de junio del 2010, pocos días antes del estreno formal del documental.

Con antelación a la postproducción de imagen, nos hicimos cargo del sonido, asunto más que delicado no solo debido al carácter musical de “Tres Chinchineros”, sino a que la grabación tenía canales saturados, volúmenes que fluctuaban con violencia y detalles mayores que si bien podían ser disimulados con el programa de edición Final Cut, no se podrían remediar sin el trabajo de un profesional en sonido.

Terminado el corte final, enviamos el trabajo a Andrés Schmidt, sonidista al frente de Estudio Synchronix, quien se hizo cargo de la postproducción en sonido y realizó mezcla y masterización del audio. Tras dos semanas nos entregó el material procesado, en formato compatible con Final Cut, para adicionar a la película.

Para la autoría, se contrataron los servicios de Anthony Rauld, chileno-inglés-norteamericano residente en Chile, que realizó los subtítulos digitales en inglés, alemán y español para el DVD final, que finalizó Rodrigo Ara.

IV- OTROS PUNTOS NECESARIOS

4.1- TRADUCCIONES

Una de las dificultades adicionales del proyecto era el idioma alemán. Sin tener ninguna noción sobre él, se hizo indispensable contar para el proceso de grabación con un intérprete.

Entendiendo nuestra urgencia y precariedad, nuestros anfitriones alemanes tuvieron la gentileza de financiar la ayuda de Katharina Mnich, alemana que estudiaba traducción y que vivió algunos años en Chile, por lo tanto hablaba perfectamente, más que el español, “el chileno”.

Pero de vuelta hubo que mandar todas las entrevistas e impresiones en alemán a ser traducidas de forma literal. El trabajo que se le encargó a Anke Kessler, alemana residente en ese entonces en Chile y secretaria del Goethe Institut. El costo de este ítem superó con creces el estimado en el presupuesto original.

Luego, para hacer calzar exactamente las cuñas que teníamos en el texto con lo que efectivamente estaban diciendo los alemanes en pantalla, tuvimos que contratar los servicios de Martin Wibbeling, alemán residente en Chile.

Por último, con el corte final listo, se le encargó al mismo Martin Wibbeling, que realizara la traducción de toda la película, al alemán.

Al mismo tiempo, se le encargó a la traductora María Belén Farías, que realizara la traducción de toda la película al inglés.

Finalmente, con los textos en alemán e inglés, se le encargó a Anthony Rauld que realizará el subtítulaje digital necesario para el DVD final.

4.2- PERCANCES

A la ya mencionada disolución del equipo original del proyecto, que significó una pérdida de aproximadamente ocho meses de trabajo, destinados originalmente a la etapa de montaje, se sumó otro inconveniente mayor.

Una vez que el proyecto retomó el curso con la incorporación del montajista Rodrigo Ara al trabajo, y el documental estaba con el corte final casi listo (fines del 2009), el disco duro que almacenaba el proyecto sufrió un desperfecto súbito y simplemente dejó de funcionar, llevándose consigo la información dentro.

Por más intentos de rescatar los archivos, el esfuerzo resultó inútil y se perdieron todas las imágenes subidas al sistema, además de material complementario y las versiones finales del proyecto de Final Cut.

Finalmente se pudo recuperar una versión cercana a la final del proyecto, pero hubo que subir de nuevo la media y sacar de otro disco duro otras imágenes, que estaban subidas pero en otro formato que no era el ideal para trabajar en Final Cut (avi). Además, hubo que reconectar todas las secuencias.

En definitiva, se perdieron varios meses más de trabajo lo que atrasó nuevamente el proyecto, que finalmente pudo ver la luz recién en junio del 2010, siendo que su finalización estaba programada para junio del 2009.

4.3- GASTOS

Si bien existen una serie de variables que no se han cuantificado, como la compra de discos duros, una cámara de video handycam, insumos como DVDs y cintas MiniDV, o el envío de copias a festivales, el gasto en el documental se podría redondear a grandes rasgos de la siguiente manera:

-Producción

Etapas de financiamiento propio (viaje, cintas, gastos anexos): \$1.500.000

-Postproducción

Etapas financiadas por el CNCA (sueldos, post de video, audio, gráficas, traducciones, subtítulos, etc): \$9.500.000

-Difusión (Folletería, avant premier, master, autoría, etc.): \$1.100.000

Finalmente, según este cálculo el total de gastos ascienden a \$12.100.000.

4.4- GUIÓN COMPLETO

SECUENCIA 1

DÍA. INTERIOR, CASA DE TITO.

Acción: preparativos para ir a trabajar. Tito se pone su uniforme, arregla el bombo.

Tito

-“Me estoy vistiendo para salir a trabajar un rato por ahí”

-“Mi nieto Nano me va a tener que estar esperando por ahí. Vamos a encontrarlo”.

-“Ahora nos ponemos el sombrero. Ahí, como estamos...”

-“Así salimos a trabajar nosotros”.

Acción: Tito ya vestido llega a otra sección de la casa, a terminar los últimos preparativos del organillo antes de salir a trabajar

Tito

Voz en Off -“De cabrito que toco el bombo. A los 10 años... 11 años ya, maestro”.

Voz en Off -“Porque empecé primero a pescar las músicas, a pescar como tocaban las músicas, las terminaciones. Y siempre andaban en pareja tocando el organillo con el bombo”.

-“Aquí están los juguetitos pa’ los regalones”.

Voz en Off -Nací el año 28, yo no conocí papá. A los 10 años ya andaba con unos amigos organilleros que vivía ahí cerca por donde yo vivía. Aprendí a tocar con los bombistas antiguos que había anteriormente.

Acción: Tito habla con el chin-chin en la espalda.

Tito

-No me afirmaba nunca del organillo yo. Tocaba así nomás... entonces estaban tocando allí y yo tocaba aquí. Y cuando me ponía a bailar me ponía a bailar, con el bombo.

-Yo tengo ya setenta años tocando esto. Tengo 80, para los 81 (tosidos) Ahora estoy enfermo.

-70 años es mucho pa’uno. Tocar y seguir vigente. Eso es lo bonito, que tiene la música uno. Los ritmos los lleva en las piernas, en las manos, en el cuerpo.

Acción: Tito sale con el organillo por la puerta iluminada de su casa, hacia la calle.

SECUENCIA 2

DIA. EXTERIOR, CALLES DE LA PINTANA

Acción: Tito empuja su organillo y Nano lo acompaña, con el chin-chin en la espalda. Comienzan a tocar. Junto al relato de Tito, comienzan a sucederse imágenes antiguas.

Tito

Voz en Off –“Yo cuando ya empecé a tocar, ya empecé a hacer pasos de baile. A tocar bales, cuecas, foxtrot”.

Voz en Off –“A mi me pusieron el patitas de oro, porque no podía ninguno... hacia lo que hacia yo tocando y bailando”.

Voz en Off –“Así que hacía más compases, más ritmos. Ya el bombo sonaba más bonito con acompañamiento de caja, bombo y platillo”.

Acción: Terminan las fotos, volvemos a las calles de La Pintana mientras Nano baila, hasta que se acaba la música. Comienzan a pedir monedas, vender juguetes y sacar la suerte con el canario a los pocos espectadores.

Tito

-“Juguetito, remolino pelotita pa`l bebe. Pa` la guagua pue`, pa` tocarle la música, pa` que de joven baile de cabeza y zapatee con las orejas”.

Voz en Off –“La gente escucha y ve compases, ve baile, ve coreografías. Entonces la gente se alegra... goza el oído”.

Nano

-“Ahí nomás, vamos más pa`lla. Eso sería todo. Gracias... gracias”.

Acción: Terminan de trabajar y regresan a la casa.

Tito

Voz en Off –“Con una señora que estábamos conversando dijo, en vez de que ustedes se llamen bombistas como se llaman, deberían llamarse chinchineros. ¿Y por qué razón le dije yo? El platillo... chin chin pum, chinchineros está diciendo clarito. Y de ahí quedamos como los chinchineros, hasta la fecha”.

SECUENCIA 3

DIA. INTERIOR, HOGAR Y TALLER DE LA FAMILIA LIZANA.

Acción: Entrevista a Tito, que se encuentra sentado.

Tito

-“Fue como el 55... 54 o 55, cuando empezó el Manolo conmigo a trabajar. Estaba chiquito. Si parece que tiene una foto por ahí, no se donde la tendrá”.

Acción: Comienzan a pasar imágenes antiguas de la familia.

-“Lo pasábamos bien porque ya andábamos en pareja. El Manolo tocaba el organillo y yo tocaba el bombo. Tocaba con una mano nomás. Ya era la primera generación, segunda generación, para seguir el chinchin y el organillo”.

-“Poco a poco han salido todas las ideas de arreglar organillos, después de hacer un organillo. Ninguno de los colegas tampoco pensaba que Manolo podía hacer un organillo completo, con repertorio diferente a los que venía de fábrica”.

Acción: Acaban las fotos antiguas y pasamos a la actualidad, con Manuel trabajando en un organillo. Entrevista a Manuel en uno de sus lugares de trabajo.

Manuel

-“Bueno, yo soy de las personas que, cuando me llega un organillo malo acá, yo le digo que lo toque. El dueño que lo trae lo toca y yo ya se que le duele. Es por es, yo me eduque de esa forma”.

Voz en Off -“Como restaurador y fabricante son cien pasos más que allá de ser organillero, o sea, es decir, de tocar nomás. Pero yo amo tocar el organillo, amo el oficio, amo el chinchin y amo los que es el taller porque realmente, soy muy exigente en mi trabajo”.

Voz en Off -“La verdad que yo muchos años atrás, hablando de cuando era niño, siempre yo veía a los organillos y yo siempre deseaba conocer las fábricas de organillos que habían en esa época”.

.....

SECUENCIA 4

INTERIOR. DIA, WALDKIRCH ALEMANIA, FABRICA JAGER Y BROMMER

Acción: Heinz Jäger trabaja en un organillo. Entrevista a Jäger.

Heinz Jäger

-“Mi nombre es Heinz Jäger. Soy maestro constructor de órganos y dueño de la empresa Jäger y Brommer Walkirch Orgelbau”.

Voz en Off -“Waldkirch es la capital de construcción de órganos en Alemania. Tenemos una tradición de 200 años, desde que llegó el primer constructor aquí y seguimos sin interrupción hasta el día de hoy.

-“Es parte del patrimonio cultural de Waldkirch, que nosotros estamos conservando”.

Acción: Imágenes varias de la fábrica. Gente trabajando. Organillos apilados. Entrevista a Brommer.

Brommer

-“Mi nombre es Wolfgang Brommer, soy constructor y restaurador de órganos”.

Voz en Off -“Los órganos y organillos nos llevan por todo el mundo. Estamos en América, América del norte, y de momento principalmente viajamos mucho a Asia. Solo este año tenemos que construir cuatro órganos en China, Japón, Corea y Taiwán”.

-“Nosotros sabemos de Chile, pero no respecto a su tradición de organillos y órganos. Por eso fue sumamente interesante cuando nos llegó un reporte de allá, así que quise saber qué había allá, quise saber todo de eso”.

Acción: imágenes de organillos y de Waldkirch acompañadas de música.

.....

SECUENCIA 5

DIA. EXTERIOR LA PINTANA, SAN RAMÓN. INTERIOR HOGAR Y TALLER DE LA FAMILIA LIZANA

Acción: Familia Lizana reunida en torno al trabajo del taller.

Tito

-“Aquí está el taller, aquí está un organillo para entregarse. Este se llama el cucaracha”.

Manuel

Voz en Off -“De repente apareció el contacto... de Alemania, por intermedio de una señora que trabaja en Frankfurt. Porque realmente ellos nunca pensaron que en Chile iba a haber una persona que reparara y que pudiera fabricar un organillo”.

-“Brommer mandó a pedir más informes, entonces pasamos a enviar informes. Y ya se dio cuenta de que había un restaurador y eso más le llamo la atención a él porque... quería que fuera lo más rápido para Alemania. Me mandó una invitación, me mandó la segunda y a la segunda dije bueno, voy a partir así como sea nomás”.

Voz en Off -“Yo quiero conocer Alemania por el mismo oficio, como Luthier, como organillo, no sé. Y también quería enriquecerme de historias, porque la verdad que necesitaba saber más de lo poco y nada que teníamos nosotros en cuenta en Chile, la historia”.

Acción: Trabajos varios en el taller. Entrevistas a la tercera generación de la familia Lizana (Manuel y Héctor). Preparativos antes del viaje. Arreglando los zapatos para el tirapié, los bolsos para los chinchines, las correas y palos para los organillos que van a llevar.

Manuel (hijo)

-“Uno siempre había soñado con este viaje... de niño.

Voz en Off –“De repente se encontraba, pa`lla, pa`riba, con personas que habían viajado a Alemania y le hacía preguntas. Las personas decían: hay miles de organillos, son impresionantes, ojala algún día puedas conocerlos, y uno quedaba pensando”

-“Si vamos con una tenida nueva, obviamente tienes que comprar zapatos nuevos. Y para un viaje tan especial como este hay que ir bonito”.

Héctor (hijo)

Realizador-¿Con qué lo pegaste eso?

Héctor-“Con agorex nomás, después le pego la zurcida por arriba, bien seguro”.

-“Había siempre soñado con llegar a ese lugar, mostrando los organillos y esto que es netamente chileno, que es la batería chilena”.

Héctor -Vamos preparando las correas, vamos a volver ¿a cuántos años atrás papi?

Manuel - A como 40 años

Héctor -En Valparaíso se trabajan así, en los cerros, con correa.

Manuel (hijo)

-“Tú sabes que no es fácil salir de Chile, por los costos de la vida. Entonces igual, gracias a Dios porque tuvimos para decir: vamos. Tú sabes que te puedes preparar mucho pero, las cosas suceden cuando Dios quiere nomás”.

Héctor (hijo)

-“Igual te da nervios, porque igual tomar el vuelo, sabís a lo que vai, o sea... es algo que he esperado desde niño, he esperado...”.

Manuel

-“Pensaba en mi papá, que mi papá cumplió ya 80 años y ahí empezó nuestro oficio, o sea, la primera generación... llevarlo a Alemania es como darle su premio a su carrera”.

Acción: entra Tito a la casa taller de la familia Lizana. Conversa con su hijo que trabaja. Entrevista a Tito.

Tito

Manuel –“¿Iba para arriba?”

Tito –“Iba a trabajar un rato a la feria, ahí...”

-“Ir a conocer Alemania es una cosa muy grande. Ir a conocer allá, la patria de donde nacieron los organillos e ir a conocer los organillos bonitos de hay allá también. Quizá sea el último viaje que haga”.

SECUENCIA 6

DÍA. EXTERIOR, CASA TALLER DE LA FAMILIA LIZANA. INTERIOR AEROPUERTO, AVIÓN, VAN. EXTERIOR FABRICA JÄGER Y BROMMER.

Acción: Acompañado de música festiva de organillo, se inicia el viaje. Partida desde la casa de los Lizana. Llegada al aeropuerto de Santiago. Despedida con la familia. Vuelo. Alemania, llegada a Waldkirch.

Nano

-“Estamos cansados, cansados...”

Tito

-“Ya está listo, ya está listo, ya está listo... está todo listo”

Manuel (hijo)

-“A esta hora yo estaría durmiendo”

Acción: Llegada a la fábrica Jäger y Brommer. Primer encuentro con los anfitriones alemanes. Diálogos en alemán y español sin receptor, pues nadie se entiende. Saludos efusivos por parte de los chilenos.

Manuel

-“Venga para acá, venga para acá, un gusto”.

Manuel (hijo)

-“Impresionante el taller... Algún día iremos a tener un taller así, para el papá”.

SECUENCIA 7

DÍA. INTERIOR, TALLER MUSEO FABRICA JÄGER Y BROMMER.

Acción: Organilleros chinchineros chilenos son agasajados por los anfitriones alemanes en el museo de la fábrica. Juegos alrededor de organillos, impresiones, risas. Todos se sientan a compartir onces.

Brommer a través del traductor –“¿Cuántos organillos tienen?”

Manuel – “Dos... y tres chinchines”.

Acción: Manuel y Brommer desembalan, tocan, manipulan y examinan organillos. Relato de Manuel y Brommer.

Manuel

Voz en Off -“Como no me conocían, ellos me hicieron una prueba. Así que puso un organillo al medio ahí en el taller y dijo: dígame a Manuel que busque las fallas de este organillo. Entonces él, Brommer empezó a desarmarlo, le dije: no lo desarme, tóquelo”.

Voz en Off -“Y empezó a tocarlo. Entonces yo rodee el organillo, empecé a escuchar la melodía y le dije: párelo, son tres fallas las que tiene el organillo. Tiene fuelle roto, cámara de aire que está escapando todo el aire y una biela desbocada”.

Voz en Off -“Empezamos a desarmar un organillo que nunca había desarmado. Y se encuentra Brommer que empieza a revisar, el fuelle roto así un tajo, la biela el perno estaba todo suelto así que no mandaba bien aire y vimos la cámara de aire que estaba mal montada. Así que las tres cosas que dije eran las fallas que tenía el organillo”.

Brommer

Voz en Off - “Fue a lo menos sorprendente porque no sabíamos quién venía”

- “Él llegó justo cuando estábamos restaurando un organillo y le dijimos que trabajara con nosotros, entonces notamos que él sabía de lo que hablábamos, conocía las piezas y no tenía ningún problema. Así que dijimos: ¿qué podemos enseñarle si ya sabe todo? Supimos inmediatamente quién era él a nivel técnico y el resto se dio espontáneamente”.

SECUENCIA 8

DÍA. INTERIOR, ELZTALMUSEUM.

Acción: entrevista a Evelyn Flögel. Imágenes del museo, organillos antiguos y la entrevistada manipulándolos.

Flögel

-“Mi nombre es Evelyn Flögel, soy doctora en Historia del Arte, directora del Eltzal Museum, y encargada de la organización del festival y la delegada cultural de la ciudad”.

-“El festival de organillos es una muestra de nuestra gran tradición, a la que invitamos a organilleros de todo el mundo. Queremos mostrar que Walkirch esta mundialmente conectado”.

Voz en Off -“Yo pienso no hay otro festival en el mundo trabajado como el de Waldkirch”.

-“Hasta la segunda guerra mundial esta tradición estaba viva en las ferias y un poco después de la guerra, pero no duró mucho. Hoy no es una tradición viva. Lo que vemos actualmente en el festival es una recreación. La gente que compró estos organillos como antigüedad en los años 60 imitan la vida de aquellos tiempos”.

SECUENCIA 9

DÍA. EXTERIOR WALDKIRCH, INTERIOR MUNICIPALIDAD

Acción: Organilleros chinchineros chilenos en su primer día de trabajo en Alemania. Salen de la casa, interactúan con Brommer, suben a una van y se dirigen a la municipalidad, donde tienen un encuentro con el alcalde de Waldkirch y la prensa local. Periodista de una radio entrevista a Manuel.

Traductora – “Quiere saber si ustedes viven de tocar el organillo y ganan plata con eso”

Manuel - “Sí, sí, sí... es nuestro oficio diario”

Traductora – “¿Es difícil sobrevivir con eso, es difícil vivir con eso?”

Manuel – “Realmente todos los trabajos son difíciles, pero el nuestro es difícil solamente en invierno. Pero es un trabajo constante que no es tan fácil, pero nos gusta, porque amamos este oficio”.

Alcalde Waldkirch

- “Los quiero invitar a brindar por Festival del Organillo y estoy seguro que a mucha gente en esta ciudad le traerán mucha alegría”.

SECUENCIA 10

DÍA. EXTERIORES, CALLES Y ESCENARIOS DE WALDKIRCH, FESTIVAL INTERNACIONAL DEL ORGANILLO.

Acción: Cientos de visitantes llenan y se pasean por la ciudad de Waldkirch. Organilleros europeos vestidos con ropas tradicionales tocan sus instrumentos, que son acompañados de bailes típicos, orquesta, canto, entre otras expresiones. Público tibio.

Flöegel

-“Este año tenemos visitas que han venido desde muy lejos: los chilenos”.

Acción: suben a uno de los escenarios dispuestos en la ciudad, los organilleros chinchineros chilenos. Interpretan “La Jardinera” de Violeta Parra. Coordinados con la misma música e interpretación, se muestra a los chilenos interpretando la canción en el escenario y las calles de Waldkirch.

SECUENCIA 11

DÍA. EXTERIOR CIUDAD DE WALDKIRCH, INTERIOR FABRICA JÄGER Y BROMMER, FESTIVAL INTERNACIONAL DEL ORGANILLO.

Acción: organilleros chinchineros chilenos comparten sus impresiones después de su primer acto en público.

Nano

-“Lo mejor que salió es la cueca. Hay que bailarla con sentimiento acá afuera, estamos afuera del país”.

Manuel (hijo)

-“Bonito, emotivo”.

Héctor (hijo)

-“Fue mejor de lo esperado igual. Te fijaste que toda la gente como que se apachurró, todos más juntitos. Así que... felicitaciones”.

Acción: continúan las actuaciones de los chilenos en diferentes sitios de la ciudad. Impresiones del público.

Manuel

Voz en Off -“Donde íbamos llevábamos el organillo y el chinchin, entonces los esquinzos eran en todas partes. Y ellos, para ver a una persona que toque el chinchin acompañando la melodía del organillo, y además que baile, para ellos es algo de otro mundo.

Espectador Estadounidense

-“He estado en toda Europa 20 veces. He estado en muchos carnavales, he viajado con un circo, pero nunca vi un show como este, fue fabuloso. Creo que es de Sudamérica. Creo que de Chile”.

Espectador Holandés

-“Aquí en Europa no encontrarás esto. Milagrosamente no salen volando por el aire como helicópteros”.

Espectador Danés

-“Son linda gente, hacen un muy buen show con sus organillos”.

Espectadora Alemana

-“Fue impresionante verlos bailar, nunca se resbalan con las cuerdas, quedé impactada”.

Manuel

Voz en Off- “Todos los alemanes, los mismos organilleros que había dejaban sus organillos para ver que pasaba. Entonces todos nos daban la mano, que era lindo... muchos decían que si el organillo era de allá o era chileno: es chileno y ellos me quedaba mirando. O sea, puras sorpresas”.

Voz en Off –“Porque la gente se sentía que dábamos vida, entonces ellos necesitan también esa parte”.

Acción: los organilleros chinchineros continúan tocando en otro sitio de la ciudad. Tito comienza a bailar. Comentario de espectadora española.

Espectadora Española

-“Todos vamos, lo piensa, no lo dicen pero lo piensan, que tiene un cuerpo muy ágil. Nunca para”.

.....

SECUENCIA 12

DÍA. EXTERIOR CIUDAD DE WALDKIRCH. INTERIOR ELZTALMUSEUM.

Acción: Terminan de tocar y los organilleros chinchineros chilenos comienzan a pedir dinero al público. Entrevista a Nano en la calle.

Nano

-“Bueno aquí los organilleros igual andan bien vestidos, se nota que es gente de plata, aficionados. No es como allá en Santiago... en Chile, porque igual allá nosotros vivimos de esto. La gente es nuestro patrón. Ellos son nuestros patrones y tenemos que llevar el sustento todos los días para la casa”

Acción: Nano gira con el bombo, termina la canción. Comienzan a pedir dinero al público. Entrevista a Evelyn Floegel en el Elztalmuseum.

Flogël

-“Esa es la base de lo que me fascina de los chilenos, ellos viven con esos instrumentos. Esos instrumentos también son la base de su vida económica”.

Voz en Off – “Eso es lo impresionante para nosotros, que el organillo no es un elemento de decoración o una pieza de colección costosa, sino que viven con esos organillos, algo que en Europa conocemos solo a través de los libros”.

Voz en Off – “Pienso que con los organilleros chilenos podemos encontrar una tradición que aquí ha desaparecido”.

Acción: los muchachos terminan de tocar en otro lugar de la ciudad. Piden monedas a la gente. Bromean. Siguen caminando. Entrevista espontánea a Nano mientras se dirigen a otro lugar para tocar.

Nano- “Igual nos fue bien, no nos fue mal”.

Realizador- “¿Cuánta platita hicieron?”

Nano- “Como mil Euros”.

Realizador- “¿Se la reparte en partes iguales?”

Nano- “Yo creo que sí, tendría que ser así... No, si es así. Siempre nos repartimos todo el dinero que se reúne, a no ser que alguien se lo eche al bolsillo”.

.....

SECUENCIA 13

DÍA. INTERIOR, CASA DONDE ALOJAN LOS CHILENOS. EXTERIOR CALLES DE WALDKIRCH, FESTIVAL INTERNACIONAL DEL ORGANILLO.

Acción: Preparativos para una nueva jornada de trabajo en Alemania. Se amarran banderas al chin chin. Protagonistas se visten. Impresiones sobre el cansancio y esfuerzo.

Tito

-“Putá que es linda la bandera de nosotros... más linda que los monos”.

Nano

-“Los horarios igual te afectan un poco, muy largo el viaje y hartó sacrificio igual”.

Héctor (hijo)

-“Un esfuerzo tremendo claro, porque uno, por un fin de semana, ni en las vacaciones uno gasta tanta plata. Pero yo creo que es un sueño más allá de todas las cosas que uno ha tenido en la vida”.

Manuel

-“Uno deja a la familia en su casa, no es pagado y la ganancia es que nos conozcan y que sepan que hay un país que se llama Chile”.

Nano

-“Me dio como, aquí un dolor en el pie, por forzar mucho el pie altiro, sin precalentar, sin nada”.

Manuel

-“Eso es con la correa del organillo, pero ya parece menos ya...”

Acción: organilleros chinchineros recorren las calles de Waldkirch en una nueva jornada de trabajo. Conversan entre ellos.

Manuel- “Ustedes van a quedar locos hoy día”.

Nano- “Vamos a quedar cansados... son recién las 11, no, las 12. Vamos a tocar como hasta las 9”.

Manuel – “12:20 son”.

Acción: los protagonistas se instalan a tocar nuevamente en una de las esquinas de la ciudad. Manuel reflexiona sobre el trato oficial a los organilleros chinchineros en Chile.

Manuel

Voz en Off – “En Chile lo que falta es que todos los municipios de Santiago, los municipios de la costa, del sur, del norte, aprendan a querer esto y autorizar que toquen por las calles de la ciudad, porque nosotros podemos recibir a cualquier turista del mundo”.

Voz en Off – “Creo que Chile de a poco va a ir entendiendo, no podemos hacer todo de un viaje”.

Acción: en la calle y con música de los organilleros chinchineros de fondo, el alcalde de Waldkirch opina sobre el trato oficial a los organilleros chinchineros chilenos en Chile y en Alemania.

Alcalde

-“No puedo juzgar las bases sobre las cuales toman decisiones los alcaldes chilenos, pero para mí no es ruido: es música. A veces es un poco más ruidoso, a veces menos, pero el arte y la música están siendo subestimados. Seguramente si están muchas horas delante de una tienda pueda ser difícil para algunos, pero en general le dan vida a los barrios, las ferias y festivales, y esto debería alegrarnos mucho”.

-“Son bien ruidosos, con énfasis en el bien”.

Acción: organilleros sigue tocando en otros sitios de Waldkirch frente a un público numeroso y entusiasta.

.....

SECUENCIA 14

DÍA. EXTERIOR CALLES DE FREIBURG, INTERIOR MUSEO DE TRIBERG. EXTERIOR CALLES DE WALDKIRCH.

Acción: protagonistas salen de paseo, recorren ciudad de Freiburg, visitan museo en Triberg. Impresiones.

Héctor (Hijo)

-“Es una maravilla, de ver estos organillos porque no habíamos estado en un museo que tuviera de este tipo, sin papel. Así que esta es la vida de nosotros, así que espectacular”.

Manuel

-“Esto lo impresiona a uno por motivos de los organillos que uno encuentra y de que estén en un museo. A nosotros no nos gustaría tener un organillo encerrado... es como tener a un hijo encerrado. Me da alegría tocarlos pero me da pena verlos encerrados. Y me siento como que, sacar a los organillos y sacarlos afuera, que tomen sol, que toquen a la gente... que el mundo los escuche”.

Acción: organilleros chinchineros chilenos tocan en las calles de Waldkirch. Se hace una suerte de resumen de su paso por el Festival Internacional del Organillo. Entrega de reconocimiento a los protagonistas. Despedida de chilenos y alemanes. Reflexiones finales.

Heinz Jagër

Voz en Off -“La interpretación y los cambios que experimentó la música con los años en Chile, la forma de acentuar la música con los instrumentos y los tambores, fue muy impresionante”.

-“Esto nos da pautas e impulso positivo aquí en Alemania”.

Brommer

Voz en Off- “Es algo muy nuevo e interesante para nosotros que no se conocía aquí ni tampoco en Europa y tal vez tampoco en muchas otras partes del mundo. La gente no lo conocía”.

-“De esta forma cerramos un gran vacío en nuestra sabiduría local”.

Manuel

-“Partimos diplomados. Eso es muy bueno, muy importante... un reconocimiento así no se da en cualquier parte”.

Flöegel

-“Tengo que desear que este bien patrimonial se mantenga vivo en Chile. Si no se apoya, como aquí en Alemania donde después de la guerra no hubo tiempo para apoyar una tradición así, este bien cultural muy rápidamente desaparece de las calles”.

.....

SECUENCIA 15

DÍA. EXTERIOR, CALLES Y FERIA DE SAN RAMÓN, SANTIAGO.

Acción: Tito trabajando en la feria y calles de San Ramón, en Santiago. Termina un tema, transporta su organillo a otra esquina y toca de nuevo. Aparecen en pantalla GC con una leyenda, sobre un cuadro fijo que se extiende hasta irse a negro.

GC

-“En 2001 se creó la Corporación Cultural Organilleros de Chile, organización que reúne a 28 organilleros chinchineros de todo el país”

-“Ellos, sus familias y los 25 instrumentos originales con que aún recorren las calles, son el último testimonio vivo de este oficio y tradición”

4.5- CONCLUSIONES Y APORTES

Ésta fue mi primera realización audiovisual, un proyecto que a la distancia, lo puedo apreciar como complejo y ambicioso, sobretodo por las exigencias que requería la producción. Sin embargo, se pudo concluir a pesar de las dificultades que presentaba.

Si bien abordar este trabajo significaba un gran riesgo, inversión y dedicación, se convirtió en una necesidad con tintes de obsesión, pues sin este esfuerzo, el hito cultural que aconteció en Alemania en 2008 jamás hubiera sido comunicado ni habría tenido repercusión alguna en Chile. Ahora al menos, existe un registro sobre este suceso extraordinario que está siendo mostrado en festivales, canales comunales y próximamente, en televisión de alcance nacional.

Sobre el rescate del patrimonio, creo que el documental es un gran aporte a la revaloración del organillero chinchinero, pues renueva la mirada cotidiana que existe hacia este oficio tradicional y le da un potente vehículo de promoción (el medio audiovisual), en un formato accesible, fácil de asimilar por cualquier tipo de público.

Sobre las lecciones que dejó el trabajo, pagué el noviciado en varios aspectos referentes al manejo del lenguaje audiovisual, tanto en la etapa de grabación como en el montaje y en ese sentido, el documental fue una escuela en si mismo.

Una de las más relevantes fue entender en profundidad las diferencias entre la estructura periodística y las que requiere el documental, su tratamiento y progresión dramática, cuestión que en mi caso, solo el ejercicio dejó claras.

Identificar claramente a personajes que conduzcan la historia y que representen una idea dentro de ella, encontrar dispositivos para movilizar el relato, como por ejemplo, los organillos o el mismo viaje (elementos que en un principio, no les asigné ese valor o función), permitir a las acciones reemplazar a las entrevistas, son algunas de las lecciones aprendidas.

Por supuesto, entender a la narrativa documental como especial, particular y diferente a la periodística fue fundamental, de lo contrario el trabajo resultante habría sido un reportaje. Aspectos como la introducción tanto al tema como a los personajes, el buscar elementos que incitaran a la acción dramática, el reconocimiento de un clímax y elaboración de un final, fueron elaborados solo después de varias correcciones a los cortes iniciales.

Otra reflexión surge del poder apreciar las competencias o ventajas de la formación periodística respecto a cómo encontrar, acotar, formular y mostrar una historia. En contraparte, también se deben reconocer las debilidades de esta formación profesional, respecto al tratamiento audiovisual, composición de imágenes y detalles específicos que se aprenden y entrenan en la carrera audiovisual.

Por este último punto, es recomendable en la medida de lo posible, hacerse de un grupo de especialistas en el área. En este trabajo, el ejemplo más claro de este punto fue la participación de Francesc Morales, con formación en cine y cuyas tomas que realizó, marcan una diferencia enorme respecto a las que realizamos, mi cojecutor original y yo. Otro es el trabajo de montaje, que cambió diametralmente al

incorporarse Rodrigo Ara, profesional del área. Así pasó con todos los aspectos donde intervino alguien dedicado al tema.

En la parte humana, la conformación y cohesión del equipo que trabaja en el proyecto es fundamental. Se debe trabajar en este aspecto antes de comenzar, pues de lo contrario se puede perder mucho tiempo y dinero, como sucedió en este proyecto.

En la parte técnica, el consejo es armarse de un sistema de respaldo a prueba de cualquier eventualidad y además, invertir y trabajar en equipos y discos duros profesionales, para no correr riesgos innecesarios y potencialmente catastróficos para el proyecto.

4.6-PLAN DE DIFUSIÓN

El plan de difusión se ha dividido en dos ámbitos de trabajo: las exhibiciones, con el envío de material a todos los festivales a nivel nacional y a nivel internacional, a todos donde este trabajo tenga posibilidades de ser seleccionado.

El segundo es la figuración en los medios, con convocatorias de prensa, comunicados y enriquecimiento de las pautas, fundamentalmente dirigido a periodistas del área cultural.

Los resultados hasta la fecha, están detallados en los puntos siguientes.

4.6.a-PARTICIPACIÓN EN FESTIVALES

En cuanto a proyecciones, el plan de difusión desde su estreno ha consistido en el envío de material y participación del documental en los siguientes festivales:

Estreno julio 2010: Cine Arte Alameda, Entrada Liberada, Público Aproximado, 300 Personas.

Proyecciones hasta la fecha:

- 11° Festival Internacional de Cine de Ovalle (muestra).
- 6° Festival de Cine Documental de Chiloé (competencia).
- Festival Format de Valparaíso (muestra).
- 7° Festival de Cine y Documental Musical In-Edit Nescafe (Premio Primera Mención Honrosa).
- 4° Festival de Documentales de La Pintana – Pintacanes (competencia).
- 3° Festival Internacional de Cine de Tarapacá (competencia).
- 8° Festival de Cine Documental de Puerto Varas (competencia).
- 7° Festival Internacional de Cine de Rengo (Premio Mejor Documental Nacional).

Presencia internacional hasta la fecha:

- 26° Festival Internacional de Cine de Guadalajara, seleccionado oficial para la competencia en la categoría Documental Iberoamericano (próxima participación).
- 61° Festival Internacional de Cine de Berlín, participación en el “European Film Market”, a través de la Asociación de Documentalistas de Chile (ADOC).

4.6.b-APARICIONES EN TELEVISIÓN

TVN, “BUENOS DÍAS A TODOS”: 9 DE JUNIO DE 2008

VARIOS MINUTOS DE MENCIÓN Y COMENTARIOS SOBRE EL DOCUMENTAL EN EL MATINAL.



CANAL 13, NOTICARIO CENTRAL: 14 JULIO DE 2010

BLOQUE DE CULTURA, MENCIÓN Y LLAMADO AL PÚBLICO A ASISTIR AL ESTRENO DEL DOCUMENTAL “TRES CHINCHINEROS”. SIN REGISTRO.

UCV TELEVISIÓN, NOTICARIO CENTRAL: 14 JULIO 2010

BLOQUE PANORAMAS, MENCIÓN Y LLAMADO AL PÚBLICO A ASISTIR AL ESTRENO DEL DOCUMENTAL “TRES CHINCHINEROS”. SIN REGISTRO.

TELESUR, VENEZUELA. “SALA A”: 20 AGOSTO 2010

ENTREVISTA PARA “SALA A”, PROGRAMA ESPECIALIZADO EN CINE LATINOAMERICANO, TRANSMITIDO POR TELESUR, CANAL VENEZOLANO ESTABLECIDO EN CARACAS. SIN REGISTRO.

VIAX, CADENA NACIONAL: 15 DE JULIO DE 2010

ENTREVISTA AL AIRE DE EXTENSIÓN SUPERIOR A LOS 20 MINUTOS, PARA HABLAR DEL DOCUMENTAL Y LOS ORGANILLEROS CHILENOS.



CNN CHILE: 8 AGOSTO DE 2010

BLOQUE DE CULTURA, NOTA SOBRE EL DOCUMENTAL "TRES CHINCHINEROS".



4.6.c-APARICIONES EN MEDIOS ESCRITOS

LA CUARTA: 6 DE JUNIO DE 2008



Héctor Lizana hará su paso célebre en las Uropas Ideólogo del chinchín moverá el apretugenragen a alemanes

En 1941 en Chile la vida era en blanco y negro.

Héctor Lizana ahora tiene 80 años y para entonces apenas se empinaba a los 13.

Trabajaba junto a un organillo con la monita "Panchita", un animal que tuvo una muerte tan limpia como trágica. Resulta que la pobre metió sus peludas manos en un botiquín y se robó un jabón. Como no encontró nada mejor que conerse el botín, se enfermó gravemente.

"Tratamos de mejorarla. Le dimos leche y jugo de carne. Se recuperaba por un rato, pero volvía a recaer, hasta que se murió".

que le lleva millones de vueltas sobre su eje mientras otros tocan el tambor que cuelga de sus hombros.

- ¿Qué significa para usted representar a Chile en Europa?

- Es muy bonito, sobre todo porque vamos a presentar nuestro trabajo que consiste en la fabricación de organillos artesanales. Algo que casi no se realiza en ninguna parte del mundo.

- ¿Qué dicen los extranjeros sobre su paso del chinchinero?

- Se sorprenden y les gusta mucho. Es una atracción.

- ¿Sigue dando vueltas?

- Le daré con tutti hasta que complete los cien años.

Todo el año trabajo. La gente piensa que es sólo en septiembre, pero yo me camino unas 70 cuadras todos los días.

Junto con los artistas populares van dos compañeros que realizarán un documental donde registrarán el recorrido de los organilleros criollos.

Ronald Riberos contó que están muy entusiasmados con el trabajo y que tiene la seguridad de que los europeos van a quedar con la boca abierta al ver a nuestros compatriotas dar tantas vueltas sin marearse.

"Chinchineros, nadie es profeta en su tierra", busca desde una perspectiva universal a través de la mirada de alemanes, franceses, italianos e incluso chinos y japoneses, contribuir a la valoración del organillero chinchinero por parte del público chileno.

Aún le pena recuerdo de su querida mona "Panchita", muerta en acto de servicio.

recordó el veterano, con una lágrima en la garganta, 67 años más tarde.

Desde que la monita estiró la pata ha pasado mucho tiempo. Lizana tuvo un hijo que siguió sus pasos y se transformó en el único fabricante de organillos artesanales de Latinoamérica.

Sus nietos también se sumaron a la empresa familiar y ahora cinco integrantes de la parentela, encabezados por el tata, partirán el 9 de junio al 8º Festival Internacional del Organillo de Waldkirch, en Alemania.

El patriarca se jacta de ser el inventor del paso del chinchinero,



ES UNA PIRINOLA

Los chinchineros se limitaban a llevar el ritmo con un palito apoyados en el organillo. "Yo comencé a dar vueltas como loco", confesó Héctor Lizana.



Manuel Lizana (el segundo de izquierda a derecha) junto a su familia. Todos son amantes del organillo y el bombo.

Organilleros chilenos, las estrellas de festival alemán

Padre, hijo y nieto chinchinero viajan a representar a Chile

ALEJANDRA CRISTI
 cricrista@publimetro.cl

30 mil personas de Asia, Norteamérica y Europa, en su mayoría coleccionistas, restauradores y fabricantes de organillos serán los espectadores en Alemania.

"YO NACÍ AL LADO de un organillo. A los siete ya acompañaba a mi papá a entregarle su música y baile a los santiaguinos y a los diez ya salía a las calles con mi organillo y mi bombo. Ya somos cuatro las generaciones que nos dedicamos a esto. Después se unieron mis hijos y al final se entusiasmaron los nietos", cuenta emocionado y orgulloso Manuel Lizana (57), organillero y chinchinero tradicional de la capital.

Manuel es la segunda generación de una familia que vibra con este oficio. "Mi padre, con ya ochenta años, inventó el paso clásico de los chinchineros", cuenta Lizana.

El artista además de bailar y entregar su música se ha profesionalizado en el arreglo y

construcción de organillos: "Al principio no me creían que tenía esta capacidad tan desarrollada, pero me probaron y ahora me he convertido en el maestro más importante de Latinoamérica en la reparación de estos instrumentos", revela.

Estas características y el esfuerzo puesto por preservar la tradición, fueron los alicientes para que el grupo familiar fuera invitado al Octavo Festival Internacional del Organillo de Waldkirch, Alemania, como el número de honor. El evento parte este lunes.

El país europeo es la cuna del

organillo, aunque "el chinchinero si que es chileno", aclara Lizana.

En 1720 en una localidad alemana se encuentran los primeros registros de gente que se dedicó a este oficio: "Imagínate, este es un orgullo, es mi sueño hecho realidad, voy al origen de mi pasión".

Los costos

El viaje es casi un 100% costado por los alemanes, los que le plantearon que sienten gran curiosidad por conocer al "chinchinero chileno", variación extrema, vistosa y

"El organillo lleva más de cien años en Chile. Nosotros lo haremos durar otros cien y más"

Manuel Lizana, organillero y chinchinero.

única de este instrumento.

"Mis artefactos los creo yo mismo y de madera noble. Para los europeos son una atracción. Me demoro como nueve meses en fabricar cada uno", remató Lizana.

Un documental de la experiencia

El periodista Roberto Riveros junto a Gonzalo Ramírez acompañarán a los chinchineros en este viaje y crearán un documental con la experiencia. Se busca contribuir a la reconsideración de este oficio por parte del público chileno desde una perspectiva universal, a través de la mirada de alemanes, franceses, italianos, chinos y japoneses. El documental está patrocinado por la Comisión Bicentenario y cuenta con el auspicio de la "German Organ Builder Jaeger & Brommer" (los mayores fabricantes de organillos y órganos de iglesia del mundo).

Serán el espectáculo central del evento europeo



Cultura

Lunes 9 de junio de 2008 / La Nación / Pág. 26

Hoy parte misión de chinchineros-organilleros a conquistar Festival Europeo y grabación de documental

Sonido callejero de exportación

► Directamente de San Ramón al 8° Festival Internacional del Organillo de Waldkirch, Alemania, tres generaciones cultoras de este oficio se presentarán como invitados de honor ante 30 mil personas.

RODRIGO QUIROZ CASTRO

LA LEYENDA dice que "Changaito" quedó paralizado. "Pero qué coño es eso. Eso no es de este mundo", dijo con su acento cubano en Universidad chilena hace un par de años. Entonces un chileno le explicó que "eso" era el arte del Chinchín.

"Changaito" es el alias de José Luis Quintana, uno de los mejores percusionistas del mundo, conocido por inventar el Songo. Ahora la leyenda puede continuar en Europa, porque hoy se embarcan tres generaciones de chinchineros-organilleros de la comuna de San Ramón rumbo a Alemania, para representar a Chile en el 8° Festival Internacional del Organillo de Waldkirch.

Y mientras en Chile todavía el organillero es mirado con menosprecio por la masa, serán el espectáculo central de un evento que verá 30 mil personas.

El grupo lo encabeza el patriarca de la familia Lizana, don Héctor Lizana, de 80 años, que baila con el chinchín en las calles de Santiago desde los 6. Lo acompañará su hijo Manuel y sus



El grupo lo encabeza el patriarca de la familia, Héctor Lizana, de 80 años, que baila con el chinchín en las calles de Santiago desde que tenía 6 años.

La aventura durará una semana y será registrada en formato documental en "Chinchineros, nadie es profeta en su tierra".

nietos Manuel, Guillermo y Héctor.

La aventura durará una semana y será registrada en formato documental en "Chinchineros, nadie es profeta en

su tierra" de los realizadores Roberto Rivas y Gonzalo Ramírez (este último cocreador de "El hombre de la foto"). El documental dará cuenta del cruce entre el origen europeo del organillo y el apoteo callejero del chinchín local. "Nuestro propósito es acompañar a la familia Lizana y captar la óptica y la apreciación que se tiene afuera sobre el organillo chileno".

Al igual que muchos chilenos, Rivas guarda recuerdos remotos de plazas y calles donde el sonido del organillo

y el escándalo del chinchín sacaba a la gente a la acera. "En el discurso público está instaurado que ciertos fenómenos son únicamente chilenos (porotos, humitas, etc.), pero se puede decir con seguridad que esto es únicamente chileno, el organillo es europeo, nace en Alemania e Italia hace 200 años y en Chile sufre una mutación asombrosa, como es el acompañamiento con baile, que es la figura del chinchinero.

-Y si el chinchín encanta a extranjeros ¿por qué crees que en Chile

no se valora?"

-Dentro de las artes folclóricas no se ve espectacular, su condición de comercio callejero ha provocado una mirada de menosprecio al oficio, pero hace unos años ha surgido una revalorización para convertirlo en un bien patrimonial, ahora es verdad que tiene más valoración afuera que adentro.

Para cambiar eso, este grupo de San Ramón va a dejar el alma en Alemania y todo será documentado para elevar este arte al sitio que merece. **LN**

ANOCHÉ SE ESTRENÓ DOCUMENTAL

Trío de chinchineros la rompió en Europa

Unas 300 personas disfrutaron anoche el estreno del documental "Tres chinchineros", en el Cine Arte Alameda. El trabajo, que ganó el Fondo Audiovisual 2008, mostró la travesía de un grupo de tres chinchineros y dos organilleros de San Ramón que viajaron a Alemania para conocer la ciudad de Waldkirch, cuna de los organillos. En Europa, los chilenos fueron toda una novedad, en especial Héctor Lizana, de 82 años. Allá trabajaron en la calle recibiendo el aplauso de los transeúntes y de paso recolectando hasta mil euros diarios. Según el director Roberto Riveros "la gente se emocionó mucho e incluso algunos lloraron". Los interesados en ver el trabajo pueden consultar fechas y lugares en treschinchineros.blogspot.com.



Don Héctor, un capo.



In-Edit Nescafé se realizará entre el 7 y 12 de diciembre

Viejo chinchinero la pelea en festival de cine

VICTOR GARCIA

La muestra tendrá trabajos dedicados a próceres como Caetano Veloso, The Doors y hasta a Lemmy de Motorhead.

Héctor Tito Lizana, un viejo chinchinero de San Ramón y patriarca de una familia que consagró su existencia a ese instrumento, tenía 80 años cuando cumplió el sueño de su vida: viajar con toda la parentela a la pequeña ciudad de Waldkirch, en Alemania, para participar del "Festival internacional del caganillo".

El hombre, por cierto, la desochoó en el encuentro y se transformó junto con su familia en el objeto de las miradas de los miles de turistas que llegaron al encuentro. El recorrido es atentamente seguido por una cámara, y capta las reacciones del público y el sentir de los chinchineros nacionales que sienten cómo su arte es validado en un lejano rincón del planeta.

Esa es parte de la idea central del documental "Tres chinchineros", del periodista Roberto Ríveros que participará en la competencia nacional de In-Edit Nescafé, el único festival chileno especializado en cine y documental musical que se realizará entre el 7 y 12 de diciembre.

"Tito Lizana es un viejo choro,



Los chinchineros causaron fuor en Alemania.

cruido en la calle y que no se arruga con nada. Ganó muchos seguidores y para mí fue muy especial seguir su recorrido", confiesa Ríveros.

Junto al documental de los chinchineros, la competencia internacional de la muestra también ofrece trabajos precedidos de buen nombre. Estará el -autorizado- documental de The Doors "When you're strange", de Tom DiCillo; "Lemmy" de Wes Oshinski y Greg Oliver, sobre el líder de Motorhead y "The White Stripes: Under great white Northern lights", de Emmett Malloy que buceó en la intimidad de una gira en Canadá de la banda.

La muestra se realizará en el teatro Nescafé de las Artes y la entrada tiene un valor de 2 mil 500 pesos. El abono que da derecho a ver cualquier película cuesta 8 mil pesos y si se compra de forma anticipada vale 7 mil. Los boletos se pueden adquirir a través del sistema Ticketmaster.

¿Las sedes para ver las películas? Por supuesto, el Teatro Nescafé de las Artes, el Centro Cultural Mori, la Sala CineUC, Centro Arte Alameda y el Teatro Lasturria.



36 |

Pelis chilenas darán la pelea en el Festival de Guadalajara

El cine chileno se tomará las tierras cuates desde el 25 de marzo hasta el 1 de abril, ya que seis películas competirán en el Festival de Cine en Guadalajara, donde habrá tres categorías para competir.

Dentro de Mejor Película están confirmadas dos cintas chilenas, *Lección de Pintura*, de Pablo Perelman, y *Post Mortem*, de Pablo Larraín.

La categoría de Documentales Iberoamericanos tiene la mayor presencia de pelis chilenas, ya que se presentan tres trabajos:

Nostalgia de la Luz (Patricio Guzmán), *Tres Chinchineros* (Roberto Riveros) y *Newen Mapuche* (Elena Varela).

El corto chileno *La Lucha*, de María José San Martín, cierra la lista de filmes criollos que entrarán en competencia, en la ciudad de Guadalajara.

Durante el brillo cinéfilo habrá oportunidad de homenajear a los grandes del cine nacional e internacional. La presentación de libros y exposiciones de arte y fotografía también tendrán su espacio.



4.6.d-APARICIONES EN MEDIOS ELECTRÓNICOS

Se incluyen los sitios que se considera, han reproducido la información de primera fuente (a través de comunicados y entrevistas), pues hay muchos otros más que han hecho eco de la información.

UNIVERSIA: 5 DE JUNIO 2008



CHILE.COM: 9 DE JUNIO 2008



LANACION.CL: 9 DE JUNIO 2008



RADIOALFAOMEGA: 11 DE JUNIO 2008



LANACION.CL: 6 DE JULIO 2010



CHILEAUDIOVISUAL: 8 DE JULIO 2010



CINECHILE: 8 DE JULIO 2010



EMOL: 12 DE JULIO 2010



COOPERATIVA.CL: 12 JULIO 2010



LANACION.CL: 12 JULIO 2010



ONOFF: 12 DE JULIO 2010



PARADIARIO 14: 18 DE JULIO 2010



INEDIT: 4 DE AGOSTO 2010



CNN CHILE: 8 DE AGOSTO 2010



LANACION: 12 NOVIEMBRE 2010



LATERCERA: 13 NOVIEMBRE 2010



EMOL: 24 FEBRERO 2011



TERRA: 25 FEBRERO 2011



4.7- CARTAS DE AUSPICIOS, PATROCINIOS Y LIBERATORIA

1 de junio de 2010
Santiago, Chile.

CARTA AUTORIZACIÓN

A través de la presente carta yo, Manuel Lizana Quezada, en representación de los integrantes de la familia Lizana, Héctor Lizana Gutiérrez, Manuel Lizana Hidalgo y Héctor Lizana Hidalgo, que conformamos tres generaciones dedicadas al oficio de organilleros chinchineros, accedemos a ser parte del proyecto documental "Tres Chinchineros", llevado a cabo por el periodista Roberto Riveros Jiménez.

Con esto, autorizamos el registro y difusión de nuestras imágenes, trabajo y música que integren el documental en cuestión.



Nombre:

Rut: 5.928.353.7



CARTA DE PATROCINIO

Santiago, mayo de 2008

La **COMISIÓN BICENTENARIO** ha expresado su apoyo a la iniciativa **"Drei Chinchineros"** documental que registra la participación de la familia Lizana en el VIII Festival Internacional del Organillo en Waldkirch, Alemania, como una contribución al rescate de la figura del organillero chinchinero.

Esta iniciativa solicitó patrocinio a la Comisión Bicentenario, y se extiende la presente carta, por un período de doce meses renovables al Sr. **Roberto Riveros J.**, responsable del proyecto.



CC: Archivo SECB

Mister
Roberto Emilio Riveros Jiménez Journalist
Chilean citizen
RUT: 13.457.065-2

Waldkirch, March 23rd 2008 - Easter Sunday -

Dear Mr. Jiménez,
we – **Waldkirch Organ Foundation** and **German Organ Builder Jaeger & Brommer** - gives the corresponding sponsorship to the completion of the documentary "Drei Chinchineros", which will be recorded among places in Waldkirch, Germany.

It will be filmed the participation of three generations of Chileans "organilleros & chinchineros" belonging to the Lizana family, at the 8th International Organ Festival, which will take place from 13. to 15. June of 2008 in Waldkirch.

We in Waldkirch, world wide know as organ builders town since 1799, have the unique and only long tradition in making pipe organs and to play organs. We will help around the world to survive old tradition to play mechanical music instruments. Out of this, we learned from the great tradition of Organilleros and Chinchineros in Chile. We are very impressed! This unique tradition to play in the streets still survived in Chile in several families. To make documents and to teach the rest of the world, we will help in promotion the history of tradition in Chile. During the 8th.International Organ Festival Waldkirch (only every 3 years) we have guest all around the world coming to Waldkirch. In 2005 we had 35.000 visitors in one weekend.

To demonstrate the playing of these Chile Musicians and famous Family Lizana, we want to support in several ways as we want to help to cover some costs and help in transportation, sleeping, eating and promotion.
Through this document, we certify our support for the project.

Respectfully,
Master Organ Builders

Heinz Jäger and Wolfgang Brommer along with co-workers



Heinz Jäger
Master Organ Builder
and Restorer



Wolfgang Brommer
Master Organ Builder
and Restorer



GOETHE-INSTITUT
Santiago

GOETHE-INSTITUT Santiago

Esmeralda 650
Casilla 1050
Santiago de Chile

Fono +56 2 4621800
Fax +56 2 4621802

www.goethe.de/santiago

PATROCINIO

El Goethe-Institut de Santiago de Chile patrocina el proyecto el Chinchinero, hombre que baila acompañado de la música del organillo y a la iniciativa de un joven cineasta que está grabando un documental de los Lizana. El objetivo de este proyecto es contribuir a la resignificación del chinchinero organillero desde un punto de vista universal.

En Junio de este año, Manuel Lizana (chinchinero y único maestro de organillos de Chile y Sudamérica) junto a su padre Héctor Lizana (caballero de 80 años de edad, de los primeros chinchineros que bailó en la calle) y su hijo Héctor (tercera generación de chinchineros organilleros Lizana), viajarán a Waldkirch, Alemania, para participar del VIII Festival Internacional del Organillo.

Creemos que este documental será un registro muy valioso para el resurgimiento del organillero chinchinero en Chile, y su descubrimiento en el resto del mundo.

Ante esta loable tarea que se hará en conjunto con un organismo alemán nos complace especialmente patrocinar esta iniciativa y esperar que tenga el máximo de éxito.

Santiago, 1 de Abril 2008

Reinhard Maiworm
Director



4.8- PERMISOS OBRAS DE TERCEROS

En el documental se utilizan dos obras musicales de terceros que se detallan a continuación:

Artista: Los Chileneros

Canción: No hay corazón como el mío

Disco: La cueca centrina

Año: 1967

Sello: EMI Odeon

Este registro pertenece al archivo de "Folklore Nacional" y no necesita de derechos autorales. Sobre los derechos fonográficos, debido a que pasa la mayor parte del año fuera del país, David Robles, gerente de administración y finanzas de Emi Music Chile envió la siguiente autorización por correo electrónico.



Roberto Riveros <riveros.jimenez@gmail.com>

Solicitud Derechos de Obra para Documental Independiente

Robles, David <david.robles@emimusic.com>
Para: Roberto Riveros <riveros.jimenez@gmail.com>

4 de enero de 2011 17:23

Roberto,

Por medio de la presente, informo que se encuentra autorizado el uso del fonograma "No hay corazón como el mío", Interpretado por "Los Chileneros", para ser exhibido en festivales de cines locales, esta autorización es sin remuneración alguna. Esta autorización no incluye los derechos autorales, los que deberán ser solicitados directamente a las Editoriales o Scd, si corresponde.

Saludos

David Robles.
Gerente de Adm y Finanzas
EMI Music Chile

Artista: Juana Fe

Canción: Chin-chin

Disco: Afrorumba Chilenera

Año: 2007

Sello: Sello Azul.

Si bien antes de usar la canción para el documental ya existía el consentimiento del grupo Juana Fe para el uso de la obra (como se certifica en los siguientes correos adjuntos), las sucesivas giras que se intensifican desde el mes de diciembre los han mantenido inubicables para efectos de llenar y firmar el poder simple que pide la SCD. Hasta la fecha de esta publicación, y tras muchísimos intentos por juntarnos, todavía no hemos podido concretar la reunión para firmar el papel.



Roberto Riveros <riveros.jimenez@gmail.com>

Solicitud Derechos de Canción para Documental

Prensa Juana Fe <prensajuanafe@gmail.com>

19 de julio de 2010 12:39

Para: Roberto Riveros <riveros.jimenez@gmail.com>

Roberto, qué tal...

los chicos no tienen ningún problema. Dicen que coordines el tema con la SCD.

Saludos y estamos en contacto!

Maca

El 15 de julio de 2010 12:08, Roberto Riveros <riveros.jimenez@gmail.com> escribió:

[El texto citado está oculto]

--

Macarena Silva

+56. 9. 95937179

prensajuanafe@gmail.com

www.juanafe.cl



Roberto Riveros <riveros.jimenez@gmail.com>

PODER SIMPLE JUANA FE DOCUMENTAL CHINCHINEROS

Tomás Muhr <contratacionesjuanafe@gmail.com>

27 de diciembre de 2010 14:55

Para: Roberto Riveros <riveros.jimenez@gmail.com>, Juan Ayala <juanitoayala@hotmail.com>, el Rodrigo <rorryrojas@gmail.com>

Roberto, disculpa lo inubicable.

Finalmente reenvió tu correo a Juan y Rodrigo quienes te responderán hoy sin falta para que te coordines con ellos de manera de hacer todo más rápido.

Saludos y cualquier cosa me avisas

El 15 de diciembre de 2010 12:19, Roberto Riveros <riveros.jimenez@gmail.com> escribió:

Estimado Tomás, te adjunto el poder simple que debe ir firmado por Juan Ayala y Rodrigo Rojas, quienes figuran en la SCD como compositores de la canción. Solo hay que agregar las cédulas de los muchachos y coordinar si lo voy a buscar o me lo mandas firmado en pdf o escaneado. Quedo pendiente a tu respuesta y me despido con un gran saludo y mil gracias.

Roberto Riveros J.
director/productor
"Tres Chinchineros"
Cel: 90555662

--

Tomás Muhr
www.juanafe.cl
(0056-9) 9 7292900

Juana de Lestonac 33b, Providencia.
